

序 言

翻译领域的合作，比如合作翻译（collaborative translation）或合译（co-translation），古已有之，不仅见诸历史上的佛经翻译、圣经翻译和文学翻译，也在近年来的笔译项目、团队口译和手语传译中屡见不鲜。如今，广义的合作已包括本地化、视听翻译、粉丝翻译和技术翻译等在内的众多翻译实践。任何涉及机器（辅助）翻译的项目都不可避免地涉及人类译员与翻译机器/人工智能之间的直接协作，翻译实践和教学人员与软件程序员之间的间接协作。除此之外，口译员之间也存在多种合作方式。社区口译中译员与医生护士、法官律师及其他利益相关方的合作，会议口译中同传译员之间的协作，可谓无处不在。特别是自2020年初新冠病毒感染疫情暴发以来，包括口笔译在内的应急多语服务更是凸显了语言与翻译服务过程中各相关方合作协同的重要性。

正是在这样的背景下，2022年6月25—26日在北京举行的、由国际翻译家联盟、中国翻译协会联合主办，北京外国语大学承办的第十届亚太翻译论坛（APTIF10）将会议主题确定为“翻译世界中的合作：新时代、新变化、新模式”就显得恰逢其时，既回顾历史又启发当下，既关注学术研究又观照职业现实，对翻译界乃至整个社会都具有重要意义。

此次论坛为期2天，举办了10场主旨演讲、12个常规主题论坛、4个学术新芽（研究生）分论坛，来自美国、加拿大、英国、澳大利亚、韩国、新加坡、泰国、马来西亚、印度尼西亚、老挝、印度、俄罗斯、阿塞拜疆、乌兹别克斯坦、土库曼斯坦等35个国家和地区的近300名翻译界正式代表以线上或线下的方式参会，共同打造了一场高规格、高水平、高技术含量的区域性国际翻译盛会。中国网、腾讯会议、哔哩哔哩、译直播、微信视频号等众多平台同步直播，线上观看人数累计达24.3万人次，点赞量近8万，听众规模和参会代表区域多样性创国内外翻译学术会议和历届亚太翻译论坛历史记录。论坛得到新华社、人民网、光明网、中国日报、中国青年报、中国教育电视台等30多家主流媒体多渠道直播和广

泛报道，赢得国内外翻译学界、业界广泛关注。

会议的成功举办，也让我们得以将会议中的部分发言结集成书，以论文集的形式呈现给读者，让我们有机会管窥作者们如何从不同视角、不同维度，呼吁、描述、阐释、拓展翻译中的合作问题。

杜占元、高岸明、杨丹分别作为翻译行业管理机构以及语言和翻译人才教育机构的领导者和决策者，从各自不同角度呼应着合作这一主题。杜占元指出，亚太地区是全球聚集人口和民族最多、经济文化发展最具活力、各国交流合作最为活跃、语言文化最为多元的地区；加强交流对话，共同致力于团结合作与和平发展，是亚太各国人民的共同呼声。他呼吁亚太翻译组织和翻译界同仁以论坛为抓手加强亚太翻译界的团结合作，共创团结进步的亚太翻译大家庭。高岸明同样倡导要加强亚太翻译界交流与合作。他汇报了中国语言服务业近年来在多元化人才培养、数字化和智能化创新、规范化监管以及国际交流等方面取得的成绩，并希望借此为亚太地区其他成员提供启示，引领推动实现更大范围的合作、发展与繁荣。杨丹则指出，合作是贯穿翻译事业永恒的主题。从两千多年前西方的圣经翻译，到中国汉唐时期的佛经翻译，均是通过多人相互协作才得以完成。今天，联合国、欧盟等超国家组织，以及国家机构之间和机构内部的翻译合作，新冠疫情、冬奥会和冬季残奥会等重大国际事件中的语言服务合作更是不可或缺，而技术驱动的人机合作也正在并将持续带来更多新的可能性。

在一定程度上，李宇明的论文可被视为就上述决策者对翻译合作的呼吁在语言领域的落地思考。李宇明指出，语言具有“沟壑”和“桥梁”的双重属性。要超越沟壑，构建无障碍社会，就必须培养公民具备包括翻译能力在内的“超语”能力。语言智能将为构建无障碍社会的“新桥梁”提供新的可能，但也需要警惕其可能成为某些人、某些群体交往的“新沟壑”。恰当的人机协同会是未来翻译发展的必由之路。

作为机器翻译和人机合作领域的专家型学者，Lynne Bowker 将机器翻译中人机合作模式的发展描述为“人在回路”（human-in-the-loop）、如过山车一般跌宕起伏的复杂历程。她进一步指出，在神经机器翻译时代，自适应机器翻译、交互式机器翻译和增强式翻译等不断发展，将再度引发 21 世纪的翻译如刺激的过山车般倾斜、下降、转弯和回环，我们须及

时调整人机合作关系，充分利用人机合作，以迎接下一个跌宕起伏时代的到来。

在这个技术高速发展的时代，不仅需要建立起恰当的人机协作模式，翻译教育中的合作，包括合作式学习同样十分重要。Gary Massey 从 Don Kiraly 颇具影响力的著述《社会建构主义翻译教学》(*A Social Constructivist Approach to Translator Education*) 中受到启发，认为合作学习是翻译教学的最佳实践，这种学习模式通常以合作项目中真实体验学习的形式进行，可给学习者带来更高的责任感、自主性、批判反思、自我调节、动机、主动性和自我效能，这些“软”技能在合作中至关重要，因而变得更加“硬化”，在译者能力模型和课程需求中占据核心位置。

任文、赵田园虽然聚焦一国翻译能力与其软硬实力之间关系的研究，但国家翻译能力的提升离不开各利益相关方之间的协作。她们的研究表明，国家翻译能力下的一级指标，即翻译管理、翻译服务和翻译发展能力基本都和经济硬实力与文化相关软实力指标呈显著正相关，但翻译服务与发展能力与硬软实力指标的正相关系数更高，凸显了翻译实践、翻译传播、翻译教育和翻译技术研发在提升硬软实力中更为重要的地位。建设国家翻译能力，需要协同社会网络中翻译活动的不同利益相关方，通过人才培养、科学研究、技术研发等提升多元主体的翻译实践及传播水平。

卞建华和张钰、李莹两组作者的论文都关注典籍翻译过程中的合作问题。卞建华和张钰针对《晏婴评传》的文本类型及合译模式，在“翻译标准多元互补论”视域下，采用比较和描写研究方法，对典籍合译时的翻译标准、翻译模式、译学路径进行了探讨。李莹以《聊斋志异》首部民族语朝文合译本为研究对象，结合阿皮亚提出的“深度翻译”策略，探析合译本《聊斋志异·卷一》中注释的“深度翻译”现象，期望为“聊斋学”和典籍外译研究提供参考。

朱玉彝、马志鹏和孙婷婷分别聚焦实战与模拟口译中新旧模式下译员的合作与技能融合问题。朱玉彝运用文献法、问卷法和案例研究法，对比分析了传统现场会议口译和远程同传模式下口译员合作情况的异同，发现两者在合作主题、角色分工及合作收益方面都出现了不同程度的变化。由于远程同传受到技术因素限制，整体合作的努力变少，合作收益

降低；合作主题由原来的偏重信息抓取，转向偏重管理交接棒；合作手段更具侵入性，且无法做到准确、及时，需消耗更多精力；不同语种团队之间的沟通机会降低，无法有效建立默契关系，译员合作的可持续性受到威胁。马志鹏和孙婷婷通过实验方法，对比分析学生译员在同交传（Simultaneous Consecutive Interpreting, Sim-Consec）这一较新的口译模式与传统交传模式下口译表现的异同，发现学生在前者的表现优于后者。同交传这种新型的混合口译模式（hybrid mode）或可带来对交传和同传技能融合的需求。

郑金凤、许家绍以某公司开展的专利领域翻译实践为例，重点围绕“翻译实践”这一环节，从立足于高校的外围辅助层、定制开发层，到立足于企业的融合应用层、全面扩展层展开具体论证，探讨 MTI 学生从高校到企业、从理论到实践，最终成长为行业栋梁的完整历程，期冀为翻译人才培养的校企合作提供一种直通模式的借鉴。

余下的四篇论文虽未直接讨论合作问题，但当今几乎所有翻译活动，无论是笔译、口译还是机译，都不可能脱离某种方式的合作独立发生。Mayinuer Yusufu 等通过问卷调研，了解医学口译职业在中国的现状、困境和前景。陈靖怡基于中国知网数据库的相关文献，运用可视化软件 Citespace 绘制知识图谱，尝试厘清我国社区口译研究的源流与动态。王炎强、寿晨佳以《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》白皮书的英译为例，借鉴社会学和翻译规范理论，讨论公共政策翻译规范问题。赵燕凤、柴橚通过分析源语文本、译者、译语文本与译语文化之间的多元动态关系，尝试细化勒菲弗尔的“折射”理论。除陈靖怡的论文外，其余三篇都是以合作方式开展的研究和写作，从另一个角度“演绎”了翻译研究中的合作实践。

本论文集虽然发端于第十届亚太翻译论坛及其主题——“翻译世界中的合作”，但正如杨丹校长文章的题目所言：“合作是贯穿翻译事业永恒的主题”，因而“合作”也必定成为翻译研究永恒的主题。

任文

北京外国语大学西院

2023年7月26日

目 录

序 言.....	任 文	I
一、决策者谈翻译合作		1
同筑行业合作之路 共架文明互鉴之桥.....	杜占元	2
Strengthen Exchanges and Cooperation of the Asia-Pacific Translation Community Towards Better Development and Greater Prosperity	Gao Anming	6
合作是贯穿翻译事业永恒的主题.....	杨 丹	19
二、超语实践中的沟通与合作		23
语言是文化的鸿沟与桥梁	李宇明	24
三、翻译中的人机协作		41
Loop the Loop: Riding the Roller Coaster of Human-Computer Collaboration in Machine Translation	Lynne Bowker	42
四、翻译教学中的合作		65
Soft Skills Are Getting Harder: Collaboration and Competence in Translator Education.....	Gary Massey	66
五、翻译利益相关方之间的合作		91
国家翻译能力及其与经济硬实力和文化软实力之间的关系研究 ——兼谈翻译利益相关方之间的合作如何助推翻译能力发展	任 文 赵田园	92

六、典籍翻译中的合作	117
翻译标准多元互补论视域下典籍合译研究	
——以《晏婴评传》笔译实践为例	卞建华 张 钰 118
《聊斋志异》民族语朝文版合译本的翻译策略	李 莹 139
七、口译中的合作	151
疫情下的同传译员合作	
——基于远程会议平台的案例分析年	朱玉霖 152
A Comparative Study of Student Interpreters' Performance in EC Simultaneous-Consecutive and Consecutive Interpreting Modes	Ma Zhipeng Sun Tingting 178
八、翻译中的校企合作	213
MTI 学位教育与职业发展中的翻译实践层次研究	
——以 RWS 专利翻译领域校企合作为例	郑金凤 许家绍 214
九、翻译合作及其他	237
Status Quo of Medical Interpreters and Their Expectations in Professionalization of Medical Interpreting: Evidence from Two Surveys in Five Years in China	Mayinuer Yusufu Zhang Xuxi Zhou Ling Dai Yitong Li Jun 238
中国社区口译研究动态	
——基于 Citespace 的文献计量学研究	陈靖怡 269
公共政策翻译规范研究	
——以《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》白皮书的英译为	王炎强 寿晨佳 289
二次折射新论：翻译机制及动态过程研究	赵燕凤 柴 楠 303
后 记	任 文 322